



Voces habitadas

Recorridos lingüísticos en homenaje
a Ana Fernández Garay

María Emilia Orden
Marisa Malvestitti
(Compiladoras)



EdUNLPam
Universidad Nacional de La Pampa



Libro
Universitario
Argentino

**Voces habitadas.
Recorridos lingüísticos en homenaje a
Ana Fernández Garay**

María Emilia Orden y Marisa Malvestitti
(compiladoras)

Voces habitadas : recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay / María Emilia Orden ... [et al.] ; compilación de María Emilia Orden ; Marisa Malvestitti. - 1a ed compendiada. - Santa Rosa : Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, 2021.
Libro digital, PDF - (Libros de interés socio comunitarios / 1)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-950-863-428-3

1. Lenguas Originarias. I. Orden, María Emilia, comp. II. Malvestitti, Marisa, comp.
CDD 410.92

LIBROS DE INTERÉS SOCIOCOMUNITARIO

Voces habitadas. Recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay
María Emilia Orden y Marisa Malvestitti (compiladoras)

Septiembre 2021, Santa Rosa, La Pampa

Foto de tapa: Diana Martín / Foto de contratapa: Mariela Eva Rodríguez

Revisión de estilo: Luisa Domínguez

Diseño y diagramación: DCV Gabriela Hernández (Jefa de Dpto. Diseño - UNLPam)

ISBN 978-950-863-428-3

© Cumplido con lo que marca la ley 11.723

La reproducción total o parcial de esta publicación, no autorizada por los editores, viola los derechos reservados. Cualquier utilización debe ser previamente autorizada.

EdUNLPam - Año 2021

Cnel. Gil 353 PB - CP L6300DUG

SANTA ROSA - La Pampa - Argentina

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA

Rector: Oscar Daniel Alpa

Vicerrectora: Nilda Verónica Moreno

EdUNLPam

Presidenta: Yamila Magiorano

Director: Rodolfo Rodríguez

Consejo Editor:

Gustavo Walter Bertotto

María Marcela Domínguez

Victoria Aguirre

Ana María T. Rodríguez / Stella Shmite

Carla Suarez / Elke Noellemeyer

Lucía Colombato / Rodrigo Torroba

María Pía Bruno / Laura Noemí Azcona

Alicia María Vignatti / Silvia Gabriela Bast

Mónica Boeris / Ricardo Tosso

Griselda Cistac / Patricia Lázaro

Índice

Prefacio

Beatriz E. Cossio..... 11

Presentación

Marisa Malvestitti y María Emilia Orden..... 15

Reflexiones sobre la lingüística de campo en Patagonia.

Entrevista a Ana Fernández Garay

Sofía De Mauro y Luisa Domínguez..... 31

Publicaciones de Ana Fernández Garay

Selección: Aída Arias..... 53

Tabula gratulatoria..... 75

Contribuciones de Ana Fernández Garay a los estudios de lenguas patagónicas

Una infatigable trabajadora

Christos Clairis..... 85

Ana Fernández Garay: la ciencia como proyecto colectivo

Sebastián Sayago 91

Lingüística e interdisciplina. El trabajo lingüístico-etnográfico de Ana Fernández Garay y la inscripción de la narratividad de los pueblos originarios pampeano-patagónicos

Graciela Hernández..... 103

Contribuciones de Ana Fernández Garay a los estudios sociolingüísticos en la provincia de La Pampa

Silvia Spinelli..... 121

Los aportes de Ana Fernández Garay en el rescate del ranquel

Entrevista a Nazareno Serraino..... 139

Encuentros en el proceso de recuperación de la lengua tehuelche en Santa Cruz
Marcela Alaniz y Mariela Rodríguez..... 145

Tipología lingüística de lenguas amerindias

Relaciones de complemento en dos variedades de toba habladas en Formosa (guaycurú, Argentina)
María Belén Carpio y Raúl Eduardo González..... 149

El kakán y los apellidos diaguitas: una aproximación lingüística
Antonio Díaz-Fernández..... 169

Partes del cuerpo, emoción y noción de persona entre los toba/qom (Gran Chaco)
Cristina Messineo y Paola Cúneo. 201

El estatus aspectual del morfema *-(ki)yaw-* del mapudungun hablado en Chile
Aldo Olate Vinet y Jacqueline Caniguan Caniguan..... 219

Los ideófonos en warao
Andrés Romero-Figueroa..... 233

Una hipótesis sobre la diacronía del sistema vocálico de la lengua gүнүн a yajüch
José Pedro Viegas Barros..... 257

El sistema de voz básico activa/media y la afectación en cláusulas transitivas en qom l'aqtaq
Adriana Zurlo y Marisa Censabella 275

Sociolingüística y contacto lingüístico

Del español en la Argentina al español de la Argentina para la enseñanza de la lengua
Leonor Acuña..... 295

Influencias del quechua en los argentinismos del español en el siglo XIX: el caso del lunfardo Julio Calvo Pérez	303
La instrumentalidad fonético-fonológica en la descripción de los sistemas lingüísticos María Amalia García Jurado y Roxana Risco.....	327
¿Qué se imita cuando se imita? Exploraciones sobre la xenofonización y la imitación de la interferencia fónica Yolanda Hipperdinger	341
El sistema de clíticos. Una fuente inagotable de explotación comunicativa Angelita Martínez	355
Exploraciones sobre la trayectoria sociolingüística de la comunidad italiana en Ingeniero White (Argentina). Desde el exogrupo al interior de la comunidad: el rol institucional del Museo del Puerto Elizabeth Mercedes Rigatuso.....	371
Variación lingüística y variedades de una misma lengua: la alternancia del imperfecto del subjuntivo en <i>Leandro Montes de Velmiro Ayala Gauna</i> Adriana Speranza	399
Historiografía lingüística	
Análisis meta-lexicográfico de vocabularios jesuitas de Aridoamérica Andrés Acosta Félix y Zarina Estrada Fernández.....	419
Aprendizaje formal e informal del castellano en el mundo andino (siglos XVI-XVII) Rodolfo Cerrón Palomino	437
Estudios toponímicos en Neuquén: las propuestas de Félix San Martín (1919) y Pablo Groeber (1926) Rodrigo de Miguel	463

Los aportes de la antropología porteña al estudio de las lenguas indígenas durante la primera mitad del siglo XX en Argentina Luisa Domínguez.....	479
Léxico relativo a flora y fauna en lengua gñün a yajüch relevado por Tomás Harrington Verónica Domínguez.....	499
La enseñanza de la lengua en la Revista de derecho, historia y letras Esteban Lidgett y Guillermo Toscano y García	517
“Las palabras son las flores de la idea”: la Analogía (1897) de Clorinda Matto de Turner Elvira Narvaja de Arnoux	537

Exploraciones sobre la trayectoria sociolingüística de la comunidad italiana en Ingeniero White (Argentina). Desde el exogrupo al interior de la comunidad: el rol institucional del Museo del Puerto

Elizabeth Mercedes Rigatuso
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad Nacional del Sur
Academia Argentina de Letras

Me une a Ana un enorme cariño y una profunda admiración. El cariño generado desde nuestra maestra común, la Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg, en crecimiento permanente luego a lo largo de la vida a partir de horas y encuentros compartidos. La profunda admiración, por los invaluable aportes de Ana a la Lingüística de nuestro país, de proyección internacional, a través de su investigación, su producción científica, su formación de recursos humanos, su docencia y su compromiso social.

Introducción

En el marco de los procesos de conservación/desplazamiento de las lenguas de origen desencadenados en Argentina a partir de la llegada de la inmigración masiva europea entre fines del siglo XIX y comienzos del XX, que renovó la demografía del país y tuvo particular impacto en la región litoral, la trayectoria sociolingüística de la región sudoeste de la provincia de Buenos Aires presenta particular significación y complejidad (Fontanella de Weinberg, 1991). La diversidad de grupos inmigratorios arribados a la zona, la heterogénea composición étnico-nacional de ese aflujo migratorio, que conllevó una gran heterogeneidad lingüística, y su peso numérico, por tratarse de una zona en la que el porcentaje de la población inmigratoria tuvo el mayor peso relativo del país en relación con

la población de base (Weinberg y colaboradores, 1978), constituyeron factores dinámicos convergentes en la definición del perfil sociolingüístico regional, que tuvo su expresión en un primer momento en una compleja situación de multilingüismo y multidialectalismo. En el devenir sociohistórico, esta situación se proyectó luego en un proceso gradual de desplazamiento de la lengua étnica de los distintos grupos migratorios a favor de la lengua oficial del país receptor, si bien el cambio de lengua, en este caso hacia el español regional – la variedad bonaerense-, se desarrolló en la diacronía con distintos grados de avance y celeridad en cada comunidad y en los subgrupos que las integraban, de la mano de un intrincado entramado de factores sociohistóricos, culturales y lingüísticos, propios de cada grupo, del país receptor, y de la imbricación de ambos tipos de variables que interactuaron en el proceso (Fontanella de Weinberg, 1991: 5, 13-34).

Así, estudios sociolingüísticos desarrollados en las últimas décadas del siglo XX sobre comunidades inmigratorias de la región sudbonaerense, realizados por María Beatriz Fontanella de Weinberg, o bajo su dirección, en la Universidad Nacional del Sur, ponían de manifiesto el rápido proceso de asimilación lingüística que había afectado a los diferentes grupos migratorios, especialmente a los italianos -el grupo no hispanohablante numéricamente más numeroso-, y, en menor medida, a los hablantes de alemán, danés, francés, inglés e idish (véase, por ejemplo, Fontanella de Weinberg, Blanco, Rigatuso y Suardíaz y Virkel, 1991).

En los aspectos considerados en el análisis —mantenimiento de la lengua inmigratoria, uso lingüístico y actitudes hacia las lenguas en contacto— estas investigaciones operaron dentro de los lineamientos establecidos por Joshua Fishman (1974) desde la Sociología del Lenguaje para el estudio de los procesos de conservación y desplazamiento lingüísticos. En la perspectiva planteada por la propia Fontanella de Weinberg (1979, 1991), a este marco general se integró, en el análisis de las variables que actuaron en el proceso, la incidencia probable de factores internamente lingüísticos y factores extralingüísticos.

Además de los grados diferentes verificados en el proceso de conservación/desplazamiento lingüístico de los distintos grupos, al interior de las comunidades inmigratorias, estudios comparativos de conservación y desplazamiento de lengua efectuados dentro de la propuesta confrontativa de Fishman (1974) mostraban, en distintos subgrupos producto de emplazamientos diferentes, una dinámica propia y singular, con grados diferentes en el avance del proceso de asimilación. Este es el caso de una investigación efectuada sobre distintos subgrupos de la comunidad italiana de la ciudad de Bahía Blanca y su región, distinguidos como tal según

su ubicación socioecológica, cuya radicación fue la propia ciudad -centro político-administrativo de la región sudoeste bonaerense- y dos localidades cercanas pertenecientes también al partido homónimo: Aldea Romana, una pequeña comunidad por entonces de carácter rural ubicada a siete kilómetros del centro bahiense, y la localidad portuaria de Ingeniero White, situada a nueve kilómetros de la ciudad (Fontanella de Weinberg, Blanco, Rigatuso y Suardíaz, 1991). Dentro del conjunto de comportamientos lingüísticos diferenciados relevados en el estudio comparativo de los subgrupos italianos, los resultados permitieron constatar, por un lado, el acelerado cambio de lengua operado en los italianos en su inserción en Bahía Blanca, subgrupo en el que la conservación de la lengua étnica en la mayoría de los casos no llegaba a los hijos de inmigrantes, con ejemplos de pérdida del dominio activo del italiano por parte del propio inmigrante nativo. A diferencia de ello, se registró un grado de conservación de la lengua étnica mucho mayor, que alcanzaba, en un número importante de familias hasta los nietos de inmigrantes, en los subgrupos de Aldea Romana e Ingeniero White (ibid.:55), pueblo portuario este último que ha mostrado, en la totalidad de asentamientos de origen italiano de la primera oleada inmigratoria arribada a nuestro país y en el marco de la generalizada tendencia hacia la sustitución, el mayor mantenimiento de la lengua étnica.

Junto a variables que operaron de modo coincidente en los tres subgrupos a favor de la pérdida de la lengua inmigratoria, tales como la influencia en Argentina de la escuela pública y la similitud cultural y religiosa del grupo inmigratorio con el país receptor —entre los factores extralingüísticos—, y la proximidad del italiano con el español, el desconocimiento de la variedad estándar por parte del inmigrante y su escasa alfabetización en la lengua étnica, entre los lingüísticos, la investigación mostró la incidencia de un conjunto de variables que actuaron en forma diferente en sus trayectorias sociolingüísticas. Entre ellas destaca, como se expone en ese trabajo, el *grado de urbanización*, decisivo para la pérdida de la lengua étnica en los italianos radicados en la ciudad de Bahía Blanca, y la *concentración geográfica*, que en el caso de la colectividad italiana de Ingeniero White y Aldea Romana afianzó su unidad cultural y lingüística.

La comunidad italiana de Ingeniero White fue luego objeto de un estudio posterior, en el que se profundizó específicamente en su trayectoria sociolingüística (Rigatuso y Suardíaz, 1996). Además de las variables señaladas, el estudio ponderó la importancia para el grado mayor de mantenimiento de la lengua étnica de factores lingüísticos tales como la *relativa unidad dialectal*, gestada a partir del predominio de italianos provenientes de regiones del sur de Italia, tales como Nápoles, Ischia, Formia, Ponza

y Bari, y en consecuencia hablantes de dialectos similares (napolitano y apulíes), y la *marcada actitud positiva* de los miembros de la comunidad italiana whitense hacia la lengua, la cultura y la tradición italianas, que incluía, en el plano lingüístico, tanto la lengua italiana en su variedad estándar como las variedades dialectales.

Por su parte, tres factores de índole extralingüística emergían claramente en la exploración sociolingüística a favor de la conservación de la lengua étnica: el *peso numérico* de la colectividad italiana en la población de White desde su misma fundación, la coincidencia de miembros de la colectividad en la *actividad de la pesca* –decisiva en la propia identidad del asentamiento italiano whitense– y la *creación y participación en instituciones étnicas*, tal el caso de la *Sociedad Italiana Unione operari* —luego Sociedad italiana de Socorros mutuos unión Obrera— y la entidad religiosa Sociedad de San Silverio, santo patrono de los pescadores. Ambas agrupaciones fortalecían los lazos étnicos existentes entre los inmigrantes italianos y sus descendientes, a través de festejos y reuniones, como la famosa Fiesta de San Silverio, dedicada al santo, que continúa hasta la actualidad.

El presente trabajo forma parte de un nuevo acercamiento a la trayectoria sociolingüística de la comunidad italiana en Ingeniero White, iniciado en el año 2018. Específicamente, nos propusimos realizar una cala en un conjunto de manifestaciones actuales de la lengua étnica que tiene su epicentro en los sitios de Internet de dos asociaciones étnicas, en este caso de carácter regional, vinculadas estrechamente a la trayectoria sociocultural de la colectividad en la localidad portuaria, que se ocupan de promover la cultura italiana: el *Centro Pugliese de Bahía Blanca y la Región* y el *Centro Laziale de Bahía Blanca*, siendo el Centro Pugliese objeto de nuestra primera exploración (Rigatuso, en prensa). El acercamiento al tema puso de manifiesto el rol desempeñado en esas manifestaciones digitales de la lengua étnica por una tercera institución, de carácter cultural, con sede en la localidad portuaria: el *Museo del Puerto de Bahía Blanca* dependiente de la Municipalidad de Bahía Blanca –en nuestro abordaje previo, recién inaugurado (1987)–, cuya labor convergente desde el exogrupo con la de las instituciones étnicas parece operar a favor de un fortalecimiento/revitalización de la función simbólica de la lengua italiana en la comunidad. En este artículo nos centraremos, precisamente, en las manifestaciones lingüísticas del Museo del Puerto vinculadas a la lengua y la comunidad italiana, que se registran en las producciones discursivas y material audiovisual incorporados en dos sitios web gestionados por la institución: un blogspot y una página de Facebook.

El artículo se estructura como sigue. Luego de esta introducción, se realizan algunas precisiones teóricas y metodológicas. A continuación, se presentan características del Museo del Puerto como institución. El análisis específico de los fenómenos emergentes del contacto español-italiano en los sitios web comprende tres apartados. El primero de ellos se ocupa de distintos géneros e instancias discursivas escritas con testimonios de la lengua étnica. El segundo, refiere a un proyecto institucional musical de vinculación directa con la lengua inmigratoria. En el tercer apartado, la atención la concita un grupo de prácticas culturales promovidas por la institución en la situación de pandemia, vinculadas a la comunidad italiana de Ingeniero White. Cierran el trabajo las conclusiones.

Algunas consideraciones teóricas y metodológicas

La investigación se adscribe a una perspectiva sociolingüística amplia, que conjuga aportaciones de Sociología del lenguaje (Fishman, 1974, 1979) y Sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982 a y b, 2001; Tannen, 2004; Serrano, 2011), e incorpora contribuciones de Pragmática Sociocultural (Bravo, 2003, 2009, Bravo y Briz, 2004).

La mirada interaccional a los procesos de conservación/desplazamiento de la lengua étnica y los fenómenos derivados del contacto de lenguas presupone la consideración de movimientos de elección lingüística por parte del hablante (véase Aijón Oliva, 2008; Serrano, 2011) vinculados con sus propósitos comunicativos, sus metas interaccionales, la construcción de identidad y la gestión de vínculos interpersonales (Spencer-Oatey, 2008) en contextos socioculturales específicos (Bravo, 2009) (véase, por ejemplo, Blas Arroyo, 1993 y 1996). En estas situaciones de contacto, la noción de identidad se encuentra fuertemente asociada a la noción de etnicidad, entendida esta como “un tipo especial de identidad, que se sustenta en los aspectos culturales” (Barrios, 2008:13).

En la consideración de los fenómenos específicos emergentes del contacto seguimos —entre otros autores— a Gumperz (1982a), Poplack (1983), Silva Corvalán (1989), Blas Arroyo (1993, 1996, 2005) y Gómez Capuz (1998, 2005).

Dentro de las perspectivas planteadas, en nuestro análisis operamos con el concepto de *lengua étnica* tal como se define en Barrios (2008), y con las nociones de función *comunicativa* y *función simbólica de las lenguas* según la propuesta de Madera (1999) para las situaciones de contacto lingüístico. Barrios define *lengua étnica* como:

La variedad lingüística que se identifica más estrechamente con la herencia cultural del grupo étnico, aquélla que ésta interpreta como propia y como símbolo de su identidad. (...)

El poder simbólico de la LEtn es tal, que puede seguir funcionando como marcador aún cuando la mayoría de los integrantes del grupo casi no la emplee. (Barrios, 2008: 30-31).

En el abordaje del tema bajo estudio, la noción de *lengua étnica* se articula, instrumentalmente, con la noción de lengua (L3) de José Pedro Rona (1974). Así, a lo largo del trabajo emplearemos *italiano* para referirnos a las distintas variedades regionales de esa lengua, en el sentido en que este lingüista define lengua en su artículo “La concepción estructural de la sociolingüística”: “podemos hablar de ‘lengua francesa’ en cuanto a la alemana, española, inglesa, etc. y esta lengua (L.) incluye aún los dialectos y patois franceses con las hablas que les corresponden” (1974: 204). Cuando nos refiramos a la variedad estándar lo aclararemos especialmente.

Por su parte, Madera (1999) distingue entre la *función comunicativa* y la *función simbólica* de una lengua. La noción de *función comunicativa* refiere al uso de la lengua como medio de comunicación en la interacción lingüística cotidiana de una comunidad. La *función simbólica* —de particular relevancia en relación con nuestro objeto de estudio— alude al papel de la lengua como “símbolo tradicional de la herencia y la etnicidad del grupo” (1999: 137).

Desde la Pragmática Sociocultural, por último, incorporamos la noción de *afiliación*. Según la propuesta de Bravo, la *afiliación* se relaciona con el hecho de cómo una persona desea “verse y ser vista por los demás en cuanto a las características que lo identifican con el grupo” (Bravo, 2003: 106), es decir, como alguien *integrado* en ese grupo.

En la perspectiva metodológica, en lo atinente a la labor de conformación del corpus nuestra investigación se adscribe a los estudios de Pragmática digital. En ese marco, el cuerpo de datos se ha obtenido a partir de la aplicación del método de participante-observador (Labov, 1970), en su modalidad observador no participante (Moreno Fernández, 1990), adaptado a la modalidad digital (véase. Placencia, 2010; Vela Delfa y Cantamutto, 2016).

El material registrado corresponde a visitas realizadas a los sitios digitales del Museo, en un recorrido que tuvo su punto de partida en el inicio de cada uno de ellos y llegó hasta el año 2020. Se relevó, por un lado, datos correspondientes a material incorporado por la institución (géneros discursivos escritos, material gráfico, material audiovisual). Por otro lado, testimonios pertenecientes al género comentario *de lectores*, de particular

riqueza para el análisis, ya que habilita posibilidades de intervención con los posteos del Museo y participación interactiva entre los propios comentaristas (Sal Paz, 2016). En este último caso, en salvaguarda con el compromiso de la ética, se han anonimizado los datos a través de la marca XXXX. En casos de intercambios comunicativos de distintos usuarios, para distinguir sus contribuciones se recurrió al uso de letras iniciales. En los distintos ejemplos se conserva el texto escrito en su forma original en el correspondiente sitio web.

El Museo del Puerto de Bahía Blanca

El Museo del Puerto de Ingeniero White, ubicado en la localidad de Ingeniero White, es una institución cultural dependiente de la Municipalidad de Bahía Blanca. Su creación, en el año 1987, se encuentra asociada a la preocupación de un grupo de vecinos por la conservación del patrimonio cultural local. En relación con ello, el Museo se ocupa del pasado y el presente de la localidad y “registra, promueve, elabora y trabaja con el patrimonio natural y cultural del pueblo a través de relatos orales, celebración de fiestas, armado de “instalaciones” y espectáculos y el funcionamiento de sus Cocinas Dulce y Salada.” (<https://www.bahia.gob.ar/museos/puerto/>). Esta labor relativa al patrimonio histórico y cultural incluye, desde 1992, la realización de entrevistas, que son recopiladas en el Archivo Oral del Museo, entre las que se encuentran entrevistas efectuadas a inmigrantes.

El Museo cuenta con dos sitios web: un blog —que incluye en una de sus entradas la revista *Boya 70*— y una página de Facebook. Un recorrido por ambos sitios pone de manifiesto la labor fecunda de la institución con diferentes comunidades inmigratorias, sus prácticas y tradiciones, entre las que se encuentra la comunidad de origen italiano y las actividades culturales desarrolladas por varias de sus asociaciones regionales, prácticas conjuntas que adquieren en el tema bajo estudio un rol central. En este contexto, cobra particular significación la existencia de la Cocina del Museo, donde se realizan numerosos encuentros, apoyados por el grupo Amigas del Museo. Precisamente, la difusión de estas actividades en la producción de propaganda institucional constituye uno de los contextos de manifestación de la lengua italiana, en el marco de un conjunto de fenómenos emergentes del contacto español-italiano que se registra en los sitios web. Los lazos del Museo del Puerto con la lengua italiana, su expresión y difusión, incluyen, además, el desarrollo de un proyecto musical (*Canzonettas & Rock*), iniciado en el año 2009, que coadyuvó al fortalecimiento del valor simbólico de la lengua étnica en los miembros jóvenes de

la comunidad. Uno de sus resultados más importantes, la realización de un disco compacto y un libro con la letra de sus canciones, se encuentra en la Etiqueta Papeles Públicos del blogspot. Ambos aspectos serán considerados a continuación.

El Museo del Puerto y la comunidad italiana: presencia de la lengua étnica en los sitios de Internet

Como acabamos de señalar, diversos géneros e instancias discursivas permiten relevar, en los sitios web gestionados por el Museo del Puerto de Bahía Blanca, manifestaciones de la lengua étnica de la comunidad italiana. Los usos más significativos registrados en tal sentido atañen a: a) propagandas, anuncios y noticias institucionales; b) artículos referidos a inmigrantes e inmigración; c) intervenciones directas de comentaristas en las páginas de Internet.

Propagandas, anuncios y noticias institucionales

Una de las instancias discursivas en la que se constata la apelación al paso del español al italiano como recurso expresivo y retórico corresponde a títulos de propagandas y anuncios institucionales que publicitan actividades culturales de centros italianos regionales, asociadas a la comunidad italiana en general celebradas en la sede del Museo o de las que este participa, y celebraciones de la comunidad étnica que tienen lugar en otras instalaciones de la localidad whitense. Así, por ejemplo, bajo el título de “*Domenica*” (‘domingo’, MDPBB, Blogspot, Etiquetas: Cocinas, Cocinas inmigrantes, Propaganda, 28-8-2018), anticipando el Día del inmigrante, se anuncia la visita a la Cocina del Museo el día domingo de un grupo de jóvenes del Movimiento de Voluntarios Italianos que realiza actividades comunitarias en un barrio de la ciudad de Bahía Blanca. El título en italiano se articula y coocurre en el texto en español incorporado a la ilustración del aviso con nombres de confituras tradicionales italianas (*tiramisú*, *tarantellas*) que, según se anuncia, podrán degustarse en el desarrollo del encuentro.

En ocasiones, la apelación a la lengua étnica en los títulos de referencia conlleva el paso del español al italiano en procesos de cambio de código de función retórica (Silva-Corvalán, 1989; Blas Arroyo, 1996). Así, se recuperan determinadas expresiones asociadas a prácticas culturales de la comunidad italiana, ¡como “E viva!!” (“¡Y viva!!”, MDPBB, Blogspot, Etiqueta: Pesca artesanal, 29-11-2015), evocadora de las loas dirigidas en español a San Silverio, patrono de los pescadores y, por extensión, de la

localidad whitense, en un artículo que comenta prácticas características de la celebración y la participación del Museo en ellas. El recurso estilístico de apelación al italiano recupera la esencia misma de este festejo, fuertemente asociado en su origen a los pescadores de origen italiano de la comunidad de Ingeniero White. De hecho, según hemos podido comprobar en nuestro trabajo de campo, todavía en la actualidad durante la práctica religiosa de la novena del rezo del Rosario en honor al Santo, que precede el día del festejo, se canta en italiano una oración en su honor. También, en el conjunto de cantos religiosos que acompañan por altoparlante la procesión de la imagen hasta su paseo en barco, se escucha igualmente un himno en italiano, que es seguido en el canto por miembros mayores de la comunidad.

Otras veces la huella del italiano en los títulos de las propagandas y anuncios se concreta a partir de la incorporación, en su formulación, de préstamos de índole diversa que comprenden: préstamos momentáneos (Poplack y Sankoff, 1988; Blas Arroyo, 2005) de voces de la lengua étnica, préstamos léxicos de ese origen propios de los grupos regionales que refieren a su acervo cultural y geográfico —como los correspondientes al ámbito culinario regional— o préstamos ya incorporados al caudal léxico del español bonaerense. Así, por ejemplo, con el título “*Abruzzo en el cuore y en la mesa*” (MDPBB, Blogspot, Etiquetas: Cocinas, Cocinas inmigrantes, Propaganda, 29-10-2014) se anuncia la visita del Centro Abruzzese e Molisano de Bahía Blanca a la Cocina del Museo, con una mesa especial de comida tradicional y la actuación del Coro Abruzzo, y se apela para ello, como recurso, al uso del nombre de la región en italiano y a la transferencia momentánea *cuore* (‘corazón’). Por su parte, ¡“*Canuoli en la mesa!!!!*” (MDPBB, Blogspot, Etiquetas: Cocinas, Cocinas inmigrantes, Propaganda, 30-9-2014) invita, a partir de la presencia de la voz *canuoli* (*cannuoli*, dulce tradicional italiano de origen siciliano, registrado en la página con diferentes configuraciones gráficas) como palabra clave en una figura de sinécdoque, a una mesa de dulces y confituras tradicionales preparadas en Ingeniero White por el Centro Laziale, que se acompañará con canciones tradicionales (*canzonettas*) cantadas por una de las bandas de gente joven de la comunidad italiana de White, *Los Nonnos de Atilio*. Un uso similar se observa en el título “*Marcadores y cannuoli en el museo*” (MDPBB, Blogspot, Etiquetas: Propaganda, 19-11-2010), que encabeza la imagen de un pizarrón en el cual una figura de San Silverio promociona dos actividades en el Museo: la visita de niños a un taller de dibujo y la presentación de dulces del Centro Laziale; y en “*Panacota whitense*”, en cuya construcción la coocurrencia de la voz italiana que designa un postre

y el gentilicio que remite a la localidad adquiere marcado valor simbólico en relación con el vínculo comunidad italiana-Ingeniero White. Este hecho se refuerza luego, en el texto del cuerpo de la propaganda, al anunciar que el Centro Laziale llega “con una mesa llena de *panacota, canuoli* y otras recetas que se quedaron a vivir en este puerto” (MDPBB, Blogspot, Etiquetas: Cocinas inmigrantes, Propaganda, 27-8-2016).

Directamente vinculado con celebraciones de los centros regionales, un uso recurrente en los títulos de propagandas y las imágenes que las acompaña es la denominación en italiano de los encuentros sociales mediante el préstamo directo *Serata*, empleado con el valor de ‘velada’, realizados en la Cocina del Museo a horario temprano por la tarde. Con frecuencia se observa en coocurrencia con el gentilicio italiano regional correspondiente en su forma de realización en la lengua étnica: *Serata Pugliese, Serata Laziale*. En consonancia con el uso referido más arriba, el anuncio de los encuentros, con frecuencia inscriptos en el diseño de un pizarrón, incluye la promoción en su denominación de origen de platos típicos de la región, que se degustarán en su desarrollo, y cuyos nombres aparecen además en carteles identificatorios de los alimentos dispuestos en bandeja para su venta en algunas imágenes de encuentros previos. Ilustrativo de ello es el siguiente aviso, publicado el 23 de agosto de 2016, acerca de una celebración del Centro Pugliese de Bahía Blanca y su región, en el que se anuncian canciones en dialecto, y se enumera una serie de confituras y platos dulces en la lengua étnica.

Figura 1. Publicidad institucional - Serata Pugliese



La presencia de estas denominaciones culinarias adquiere particular significación hacia el interior de la colectividad italiana y los distintos subgrupos que la componen ya que muchas de las voces constituyen —como hemos señalado— préstamos propios de cada comunidad regional, extendidos en el uso de sus miembros, y asociados a su identidad.

Por último, resulta interesante destacar que la réplica de las propagandas de actividades culturales del Museo del Puerto con fines publicitarios en distintos medios bahienses proyectan el uso de la lengua italiana fuera de ese contexto institucional hacia páginas de Internet dedicadas a la localidad de Ingeniero White, otras vinculadas a actividades culturales de la Municipalidad de Bahía Blanca e, incluso, hacia la prensa escrita, en la difusión de encuentros sociales o celebraciones del Museo. En agosto de 2014, por ejemplo, la página del Instituto Cultural de la Municipalidad de Bahía Blanca anunciaba:

- (1) **SERATA PUGLIESE.** Llega el *Centro Pugliese de Bahía Blanca* y región a repartir papeles con recetas que recopilaron y que, además, cocinaron para la ocasión: *cartellate*, *torta di ricotta e pere*, *mesttazzulle*. También van a cantar los integrantes del *Coro Abruzzo* y por primera vez en la región van a bailar “*pizzica*” [destacado con comillas en el original], una danza popular emparentada con la tarantela que no puede faltar en la Cocina / Museo del Puerto de Ing. White. (<http://cultura.bahiablanca.gov.ar/serata-pugliese>, 27-8-2014).

Artículos sobre inmigración e inmigrantes de origen italiano

La evocación de la italianidad a través de la lengua se constata también en notas y artículos periodísticos incluidos en las páginas gestionadas por el Museo que refieren a inmigración italiana o que tienen como protagonistas a miembros de la comunidad de ese origen. Así se advierte, por ejemplo, en un artículo periodístico que ofrece detalles de una entrevista realizada a una inmigrante nativa de ochenta y seis años radicada en Ingeniero White, en cuyo desarrollo se incluye una instancia de cambio código del español a la lengua étnica en la codificación de una cita directa (Gumperz, 1982; Silva-Corvalán, 1989). La entrevistada recuerda una frase exhortativa con la que, en épocas pasadas, era incitada a levantarse para amasar pan, junto al empleo de ítems léxicos del mismo origen en el desarrollo del texto. Estas voces —ingresadas al texto por el autor del artículo, aunque asociadas a la voz de la entrevistada— corresponden a campos léxicos que evocan prácticas culturales de origen étnico relativas al ámbito culinario,

el canto y la recitación, la actividad de la pesca —como vimos fuertemente asociada a la comunidad italiana de Ingeniero White—, y la categoría de tratamiento del *nombre personal*. En el desarrollo del artículo estas voces y expresiones se incorporan de forma directa sin ningún destacado, tal el caso de *stornello* ‘tipo de canción/poema’ y el nombre de la lancha del esposo de la inmigrante entrevistada *Buona María*, acompañadas de la aclaración de su significado: *sanguinaccio o dulce de sangre* ‘tipo de dulce’, o, en coincidencia con la cita directa en italiano, destacadas tipográficamente por comillas, como ocurre con la propia variante del nombre de la inmigrante: “*Nunziata*”, que evoca la práctica étnica de nominación familiar.

Estas instancias de uso lingüístico coocurren, además, en el texto, con reflexiones metalingüísticas emergentes de la entrevista, a partir del recuerdo de la inmigrante de las dificultades vividas en su proceso de aprendizaje del español en la comunidad de White, que arrojan luz sobre aspectos de la trayectoria sociolingüística de conservación/desplazamiento de la lengua inmigratoria en Ingeniero White.

- (2) La abuela, Anunziata Mazzella, nos esperaba días después en su casa para contar más (...) “*Nunziata*” nació en Italia en 1932, más precisamente en Punta Frontone, Isla de Ponza. “Yo soy hija, nieta y bisnieta de pescador ¡tataranieta de pescador!” dice. Y a través de sus recuerdos es posible reconstruir parte de las técnicas artesanales que iniciaron la pesca en Ing. White (...) Sí, es posible rastrear toda una tradición de redes no sólo literales sino también familiares y vecinales, redes de organización (...) mujeres que cocinan juntas, se cuidan los hijos y se dan fuerza los días de tormenta, traspasando saberes y técnicas desde la infancia: “¡*Su!j su! (arriba, arriba) Nunzia, que dovemo fare il pane!!*” 40 kilos de harina para hacer ese pan, después cocinar con leña en una olla de hierro fundido, con cada carneada preparar el *sanguinaccio* o dulce de sangre (...)

Nunziata tenía entonces 18 años y no muchas ganas de dejar su tierra, su casa y sus amigos. Años después se casaría con Aniello Iacono, también poncés y pescador en la lancha *Buona María*. *Los primeros tiempos en Ing. White no fueron fáciles: “Yo lloraba...”, cuenta “...cuando no me salía el castellano”. Lo aprendió escuchando, en silencio, y preguntando después a sus parientes por el significado de las palabras que había memorizado. Relaciona los avances de ese aprendizaje con el trabajo en su negocio, un superkiosco que abrió a fines de la década del '70 en la parte delantera de la casa. (...) [los vecinos] recuerdan también los pastelitos de membrillo que vendía (...) preparados mientras cantaba un stornello.* (MDPBB, Blogspot, “Corazón de golondrina”, 19-6-2018).

Con valor similar, nombres de comidas tradicionales y elementos de la cultura italiana en su lengua de origen emergen como recurso estilístico que vincula los procesos migratorios con el Museo en la nota editorial de un número de su revista *Boya70* dedicado al tema “Inmigración”. Esto se verifica desde el inicio mismo de su texto, introducido a partir de una foto del producto culinario *pizzella* ‘tipo de barquillo dulce’ —en el artículo adaptado estructuralmente al plural español (*pizellas*)—, al que se suman luego, en el avance del discurso, los ítems léxicos *ferro da cialde* ‘tipo de utensilio de cocina similar a una waflera’, *mestazulle* ‘masita típica de la Región Puglia’, *canzonetta* ‘canción típica italiana’ y el nombre de una institución étnica de carácter regional radicada en Bahía Blanca, el *Centro Abruzzo e Molisano*:

(3) [Foto de alimento]

Estas son las *pizellas* que cada año cocina el *Centro Abruzzo e Molisano* para traer al museo. Se hacen con un *ferro da cialde* [destacado en el original], algo así como una *waflera* [destacado en el original], de hierro con forma circular, ornamentada, que sirve como molde. Sí: una herramienta traída de Italia hace décadas, que se pone en uso para comer esas masitas hoy. Desde su creación en 1987, el museo abordó la vida cotidiana y laboral de los miles de inmigrantes. (...)

Hay un dato para no dejar pasar en los *mestazulle* [destacado en el original], las masitas que María Marzocca aprendió a cocinar con su mamá. Hoy se reemplazan las almendras que se usaban en Italia por maní picado, más barato en este tiempo y este punto del mapa. Fue necesario modificar la receta para seguir, como una *canzonetta* tocada en guitarra eléctrica se hace ská. (MDPBB, Blogspot, *Revista Boya70*, “Editorial #4: Inmigración”, 30-8-2017).

Por último, la apelación a variantes afectuosas del *nombre de pila* en la lengua étnica, tales como su forma en diminutivo o hipocorísticos, aparece también como recurso evocador en otros artículos y notas referidas a miembros de la comunidad italiana, que recuerdan épocas pasadas de Ingeniero White:

(4) **De la lancha al almacén**

Hoy (...) pasó por el museo Juan Carlos Bevans, hijo del estibador Reinaldo Bevans e integrante del Centro Pugliese. Vino a donar una foto enmarcada de su tío, Umberto “*Umbertino*” Mazzella, nacido en la isla italiana de Ponza (de donde vinieron muchos pescadores) en 1907 (...) (MDPBB, “De la lancha al almacén”, 10-11-2010).

Intervenciones directas de comentaristas en las páginas de Internet

En consonancia con lo relevado en los sitios web del Centro Pugliese (Rigatuso, 2020), la posibilidad de la intervención directa de los hablantes en los entornos virtuales del Museo del Puerto, a través del género comentarios digitales, expone también el empleo de elementos léxicos de préstamo y comentarios metalingüísticos en torno de la lengua inmigratoria en algunos de los discursos con los que los lectores participan de esos espacios virtuales. Motivados por posteos de prácticas culinarias de origen étnico, noticias relativas a actividades o a partir de recuerdos y evocaciones respecto de miembros de la comunidad italiana de Ingeniero White, las intervenciones de los autores de los comentarios muestran recurrencia en el uso del tratamiento para los abuelos de origen italiano de *nono-nona* — en sus variantes gráficas con consonante simple y geminada *nonno-nonna* como en la lengua de origen—, en la mención de nombres de comidas, en ocasiones manifestando vacilaciones respecto de su denominación, y en voces que refieren a prácticas culturales de la comunidad (*serata, canzonetta*). Los siguientes ejemplos corresponden, respectivamente, a comentarios relevados en la página de Facebook del Museo en un intercambio interactivo entre usuarios motivado por la imagen de un plato de una confitura italiana, al comentario inscripto por un familiar del pescador italiano evocado en una noticia incluida en el blog en relación con una donación recibida en el Museo a la que ya hemos referido, y a comentarios también de Facebook efectuados a noticias sobre actividades sociales y culturales.

(5) **11 de noviembre de 2018** ·

[Texto incluido en la página] +Última mesa de las Amigas

[Imagen de un plato con un tipo de confitura]

Comentario

M. C. I. *Mi NONA A LAS PUNTAS QUE SOBRABAN CDO ENROLLABAN LAS PLANCHAS... LOS CORTABA CHIQUITOS Y NOS HACÍA SOPA DE TAQUETTI...mmmm*

M. C. I. F. [nombre apocopado] *ES MASA DE TSLLARINRS [sic, tallarines] DELLA NONNA Y SON FRITOS????*

F. P. *Esos son los *crostuli* o *crostui*. Son italianos. Yo los sé hacer. ! Qué emoción!*

M. C. I. *QUÈ BIEN HACE RECORDAR ÉSOS MIMOS!!!!*

(<https://www.facebook.com/museodelpuertodeingenierowhite/>, 11-11-2018)

(6) **25. miércoles, 10 de noviembre de 2010**

[Texto incluido en una entrada del blog] **De la lancha al almacén**

Hoy (...) pasó por el museo Juan Carlos Bevans, hijo del estibador Reinaldo Bevans e integrante del Centro Pugliese. Vino a donar una foto enmarcada de su tío, Umberto “Umbertino” Mazzella, nacido en la isla italiana de Ponza (de donde vinieron muchos pescadores) en 1907 (...)] (MDPBB, “De la lancha al almacén”, 10-11-2010)

Comentario

M. L. D. dijo...

Del patio de casa en la calle Sisco, me queda la imagen del *nonno* a la sombra de la higuera y el parral, en su sillón de caña, tejiendo redes o sus bolsitas. Era mi tío abuelo, pero con mi hermano Francisco, le decíamos *nonno*, ya que no teníamos a nuestros abuelos y él supo cumplir ese rol. (...). Siempre tocaba y cantaba *Oh Mari y Torna a Surriento*. También recuerdo la gente que venía a verlo para que les “curase las verrugas”. Es que el *nonno* era “medio -brujo”, según decían sus amigos gringos (...)

(MDPBB, “De la lancha al almacén”, 10-11-2010)

(7) **XXXX Museo del Puerto de Ingeniero White.**

1 de octubre de 2017

Un muy lindo lugar! Cálido, cómodo, para pasar un lindo domingo con familia y amigos. Agradezco también en nombre del Centro Laziale Bahía Blanca, que todos los años nos tienen en cuenta y nos abren las puertas para compartir nuestra “Serata Laziale”.

Invito a quienes todavía no lo conocen, que se acerquen y hagan un recorrido por la historia de Ingeniero White y aprovechen a tomarse un rico chocolate.

(MDPBB, Facebook, Sección “Comentarios y opiniones”, 1-10-2017)

Nótese cómo, en los dos primeros ejemplos consignados, los recuerdos evocados connotan de emotividad el discurso de los hablantes. El empleo de las voces del italiano, enmarcado en el ámbito de la familia, da cuenta en sus producciones de la identificación de la lengua italiana con su niñez y sus antepasados.

Prácticas culturales y fortalecimiento del valor simbólico de la lengua étnica: el Museo del Puerto y el proyecto *Canzonettas & Rock*

En nuestro estudio de fines de la década de 1980 y comienzos de la década de 1990 señalábamos como una de las manifestaciones de pervivencia de la lengua étnica el canto de las canciones tradicionales italianas: las llamadas *canzonettas* (Rigatuso y Suardíaz, 1996: 156). Esta práctica cultural adquirirá significación particular a la luz del proyecto denominado *Canzonettas & Rock* iniciado por el Museo del Puerto en el año 2009, que dio a estas canciones amplia difusión en la comunidad whitense, coadyuvando a reforzar —como anticipamos— el valor simbólico de la lengua étnica en miembros jóvenes de la comunidad. Apuntemos de paso que este préstamo directo —adaptado estructuralmente al español en su forma plural— tiene amplia extensión de uso en la comunidad italiana regional.

Realizado en el contexto sociohistórico de cambios que afectaban características de la pesca artesanal en el Puerto de Ingeniero White, el proyecto propuso —tal como se expresa en su Blog— vincular experiencias musicales de distintas generaciones de la localidad, a partir de promover lazos entre “Las canzonettas de la experiencia de la inmigración italiana fuertemente vinculada a la pesca artesanal, con el rock, manifestación musical de los jóvenes portuarios de hoy” (<http://museodelpuerto.blogspot.com/2010/10/canzonettas-rock.html>). El punto de partida fue la recopilación de las canciones tradicionales italianas populares más recordadas por la comunidad de White —muchas de ellas cantadas por los pescadores inmigrantes en sus labores de pesca—, volcadas luego en un disco compacto y en un libro que recoge los textos. Luego fueron entregadas a jóvenes músicos y bandas de rock de la localidad, que fueron invitadas a participar del proyecto para efectuar nuevas versiones de esas canciones “en función de su propia experiencia presente”. Estas bandas “interpretan canzonettas fusionadas con el rock, el reggae y otros ritmos” en su amplia mayoría cantadas en la lengua étnica (varias de ellas en dialecto napolitano), aunque se incluyen también versiones modificadas producidas en español, junto a la palabra de miembros de la generación mayor de la colectividad que recuerdan el White del pasado.

Desde el punto de vista lingüístico, distintas instancias de realización del proyecto constituyen valiosas intervenciones en relación con las prácticas de la lengua étnica, tanto en relación con el pasado como en su proyección actual. En el primer sentido, además de la propia recolección de las canciones en italiano, las entrevistas concretadas para el relevamiento de

las *canzonettas* aportan datos significativos respecto de sus contextos de uso y el rol desempeñado entonces en la construcción de vínculos identitarios y afiliativos al interior de la comunidad étnica. Por ejemplo, la práctica de los cantos italianos durante la realización de la labor de la pesca en las lanchas de la que participaban los inmigrantes italianos (“Entrevista a Lucía Bianco”, 2018), o el relato de encuentros sociales de los inmigrantes en una esquina de la localidad en los que se entonaban “canciones napolitanas” que constituyeron una vía de transmisión hacia los más jóvenes (véase Landriscini, *Canzonettas & Rock* (CD), 2011).

La realización de las versiones de las canciones por parte de las bandas de la localidad resultó otra instancia relevante vinculada con el plano lingüístico, ya que fortaleció el contacto de jóvenes descendientes de inmigrantes, pertenecientes a una generación en la que se había verificado ya la retracción de la lengua étnica, con las canciones que cantaban sus abuelos y, con ello, con la lengua de sus antepasados, ponderando su valor simbólico asociado a los lazos afectivos familiares y a la expresión de etnicidad. La labor de preparación de las versiones incluyó el apoyo de una profesora de italiano ofrecida por la institución, que brindó respuesta a las inquietudes de algunos de los jóvenes, orientadas a “pronunciar bien el dialecto” (“Entrevista a Lucía Bianco”, 2018). En otros casos, las versiones fueron revisadas junto a los propios abuelos.

Por último, la participación de las bandas interpretando las *canzonettas* en actividades culturales de Ingeniero White, tales como las *Seratas* celebradas por distintos grupos de la comunidad italiana, la Fiesta de San Silverio, festejos del Día del Inmigrante o aniversarios de la creación del propio Museo del Puerto, constituyen igualmente instancias de manifestación y gestión del valor simbólico de la lengua étnica a través de la expresión musical, con anclaje en la localidad. Datos empíricos recientes de nuestro corpus muestran también el canto de estas *canzonettas* en el festejo de acontecimientos familiares –por ejemplo, casamientos– de algunos miembros jóvenes de la colectividad pertenecientes a las bandas, lo que subraya el rol emblemático, afectivo y evocador de la etnicidad de esta práctica lingüística. A título ilustrativo citamos a continuación el testimonio periodístico de una mujer miembro de la colectividad italiana y la reseña de las actividades desarrolladas durante una *Serata Pugliese*, publicada en uno de los sitios web del Museo, que destaca la actuación de estas bandas y su función en la comunidad, ponderando, con su texto, los lazos convergentes de la labor desarrollada por las instituciones bajo

estudio, desde el endo- y el exogrupo, en torno a la identidad étnica — de incidencia en las prácticas lingüísticas— de la comunidad italiana de Ingeniero White.

- (8) “*Mi papá había venido de Ponza, era pescador, todas esas canciones se cantaban en mi casa. Pero ya no las escuchaba más. Estos chicos las hicieron revivir*”, asegura Elcira Pecoraio. “Canzonettas, Cultura, Voy andando”. **EcoDias**, 28-3-2011 (<http://www.ecodias.com.ar/art/voy-andando>)
- (9) La música fue también un *fuerte y cálido ingrediente* de la *serata*; esto gracias a las bandas “Polaroid Rock” y “Los Nonos de Atilio”, que entre otras agradables melodías y canciones, *versionaron canzonetas italianas que sirvieron para que el público presente las cantara con ellos y también, porque no, se levantarán para bailar alguna tarantela. Esta infalible infusión de alegría fue gracias a estos jóvenes que demostraron tener vivo el sentimiento de la sangre italiana que corre por sus venas. Para ellos ¡Mil Gracias!* (CPBR, Blogspot, de Palma, A. “Serata Pugliese”) (<http://centropugliesedebahiyregion.blogspot.com/2011/09/serata-pugliese.html>)

Como veremos a continuación, la práctica cultural del canto étnico gestionada por este proyecto adquirirá particular significación en el marco de la situación de pandemia y aislamiento provocada en nuestro país por el virus Covid-19, contexto en el que la función simbólica de la lengua étnica se ponderará especialmente, asociada al establecimiento de lazos afectivos con Italia.

Prácticas culturales y situación de pandemia: el Museo del Puerto y la comunidad italiana de Ingeniero White en tiempos de COVID-19

La ponderación del rol del Museo del Puerto en relación con la lengua étnica en su práctica e interacción con la comunidad inmigratoria italiana se pondrá particularmente de manifiesto en el contexto de aislamiento social determinado por la situación de pandemia desencadenada por el virus COVID-19 en el año 2020. Dos actividades gestionadas por la institución, referidas a la práctica cultural del canto, motivarán el uso del italiano. Constituirán, así, en el marco de esta situación sociohistórica, emergentes simbólicos de la función del italiano como expresión de identidad étnica y de su valor afectivo y afiliatorio (Bravo, 2003) para los miembros de la comunidad, atravesado, en las circunstancias concomitantes, de una marcada

emotividad. Se trata, en un caso, de una actividad que recupera el proyecto *Canzonettas & Rock* al que acabamos de referir; en el otro, de la preparación de la Fiesta de San Silverio, el santo patrono de los pescadores.

La primera actividad mencionada propuso retomar las prácticas de canto llevadas a cabo por las bandas del proyecto *Canzonettas & Rock*. En la formulación de la propuesta, incorporada a su página de Facebook, el Museo señala explícitamente el objetivo de establecer lazos virtuales afiliativos con Italia.

(10) *CANZONETTAS EN TIEMPOS DE COVID-19*

Hace más de 10 años, en épocas de emergencia pesquera, desde el Museo del Puerto iniciamos el proyecto “Canzonettas & Rock” convocando a jóvenes músicxs whitenses a versionar aquellas canciones que los inmigrantes italianos y sus descendientes, muchxs de ellxs protagonistas de la pesca artesanal, habían cantado más de una vez sobre cubierta ya desde fines del siglo XIX. Con ese gesto queríamos acompañar el pedido de los pescadores para que los ayuden a modernizar sus lanchas, ya que necesitaban alejarse cada vez más de la costa para pescar.

Pero el presente cambia todo el tiempo. Y a veces inesperadamente. *Por eso hoy en White una canzonetta hace surgir otras memorias y otras preguntas. Por ejemplo, cómo están los numerosos familiares que viven en distintos lugares de Italia en medio de esta época tan difícil del covid-19.*

En estas jornadas de Semana Santa, en las que hace años se celebra la Fiesta Nacional del Camarón y el Langostino, empezamos entonces a compartir registros caseros de músicxs de Ing White, quienes han vuelto a versionar las canzonettas, esta vez para mantener el contacto a través del Atlántico y acompañarse. A veces un océano no es taaaan grande. (MDPBB, Facebook, 12-4-2020).

El resultado fue la realización de un conjunto de materiales audiovisuales (videograbaciones) incorporado al sitio institucional de Facebook del Museo del Puerto, en los que se observa a los miembros de las bandas entonar y ejecutar cantos de origen italiano, en su amplia mayoría en lengua italiana, desde su domicilio particular, debido al aislamiento social preventivo y obligatorio.

A lo largo de las distintas presentaciones que los miembros del Museo realizan previo al inicio de los videos, aparece en forma recurrente el empleo del préstamo italiano *canzonetta*, junto al nombre de las distintas canciones referidas también en la lengua étnica. Es frecuente, asimismo, la alusión a la motivación de la actividad cultural propuesta.

- (11) Florencia Hardoy e Iván Cors participaron en 2009 de *Canzonettas & Rock*, la propuesta que el Museo del Puerto de Ing. White hizo a jóvenes músicos de la localidad: versionar *canzonettas que eran parte de la tradición de inmigración italiana iniciada a fines del siglo XIX*. Eligieron versionar “*Chitarra romana*”, hoy la vuelven a cantar desde el patio de su casa, con un olivo de fondo. *En épocas de pandemia una canzonetta hace surgir otras memorias y otras preguntas. ¿Llegará hasta Roma la apropiación sonora de esta canción cantada hoy en la costa atlántica Argentina?* (MDPBB, Facebook, 15-4-2020).
- En la serie de *canzonettas interpretadas en plena cuarentena*, hoy presentamos “*La romanina*”, a cargo de Polaroid. Esta banda empezó a tocar en un garaje del pasaje Roca, en Ing. White, más precisamente en el garaje de la casa de los abuelos de la mayoría de sus integrantes.
- En 2009 Polaroid participó de la propuesta que entonces hizo el Museo del Puerto: *versionar canzonettas que eran parte de la tradición de inmigración italiana iniciada a fines del siglo XIX*. Este tema en particular lo conocieron por su abuela Ángela, quien lo volvió a cantar después de años de no hacerlo y se los enseñó. Así suena hoy, grabado desde cinco casas. (MDPBB, Facebook, 15-4-2020).

En una de las presentaciones se registra, además, una cita directa con cambio de código al italiano (Gumperz, 1982a; Silva-Corvalán, 1989), al recordar una expresión empleada por el miembro de la comunidad que grabará igualmente su participación musical:

- (12) Desde una de las antiguas construcciones edificadas por la empresa Ferrocarril Sud sobre Guillermo Torres y conocidas como “Las Colonias”, se escucha “*Buongiorno Italia, gli spaghetti al dente...*”. ¿Y eso? Es que ahí vive Mario Miranda, uno de los músicos que integraba la banda “La Cigarra”, que también participó del proyecto *Canzonettas & Rock* en 2009 con “*Roma forestiera*”, la cual conocían en la voz de Luca Prodan.
- Ahora Mario, decidió interpretar junto a su hijo Ulises el tema “*L’italiano*”, con mandolina y guitarra en mano. Y como las *canciones han sido desde siempre un modo virtual de conectarse, se la dedican especialmente a Floris Genoali, cantor de canzonettas y tangos de White y parte de la historia de voces de este puerto*. (MDPBB, Facebook, 22-4-2020).

Pero, sin ninguna duda, además de la función simbólica que adquiere la lengua étnica a partir de su presencia en la práctica del canto por parte de las bandas al ejecutar canciones populares italianas, presentan, en el mismo sentido, especial relevancia los mensajes emitidos en italiano

por parte de dos de los miembros de una de las bandas (Polaroid), quienes, mirando en forma directa a la cámara, aconsejan (en relación con la situación de aislamiento preventivo y obligatorio) “quedarse en casa” al finalizar su canción. En un caso, el mensaje aparece formulado solo en italiano, en el otro, en español y en italiano (véase <https://www.facebook.com/museodelpuertodeingenierowhite/posts/3397759090238480>)

Nuevamente, tal como se advierte en el apartado correspondiente, los comentarios de lectores establecen redes participativas —y al mismo tiempo, afiliativas— con las distintas contribuciones discursivas relativas a la comunidad italiana que incorpora el Museo del Puerto en sus sitios de Internet, poniendo de manifiesto en sus textos una valoración afectiva hacia las manifestaciones de la lengua étnica, en particular en su papel evocador de etapas de la niñez y del vínculo con los miembros mayores del núcleo familiar. Citamos a continuación tres comentarios de lectores: los primeros corresponden a la videograbación de la banda Polaroid donde dos de sus integrantes emiten los consejos en italiano; el tercero al material audiovisual de quienes interpretan el tema “*L’italiano*”.

(13) [Videograbación de la Banda Polaroid]

Comentarios:

XXXX

Felicitaciones a la banda ll me encantó l *son lo más hablando en italiano l*

XXXX

Gracias Gabi por subirlo el día de mi cumpleaños a *esta canción que nos cantaba mi mamá*

(14) [Videograbación de Mario Miranda y su hijo Ulises]

Comentario:

XXXX

Que [sic] bueno chicos!!!

Una canción muy italiana que llega al corazón, más habiendo conocido a Flori, mil felicitaciones para los dos. (MDPBB, Facebook, 22-4-2020)

Por último, la actividad propuesta por el Museo como preparación del festejo del Santo Patrono de los pescadores durante el mes de noviembre —cuyo desarrollo no incluiría por la situación de pandemia el tradicional paseo de la imagen de San Silverio en lancha por la ría— promovió la realización, en los días previos a la celebración, de una serie de serenatas en su honor por parte de vecinos de Ingeniero White, grabadas en videos. La consulta de este material audiovisual subido a la página institucional de Facebook muestra, en videograbaciones individuales, hombres y mujeres

de edad mediana y —especialmente— mayor entonando desde sus casas cantos en italiano en honor al Santo, entre los que se encuentran fragmentos del propio himno dedicado a él. Nuevamente el texto que precede el material pondera la práctica del canto asociada a la identidad étnica y destaca los lazos con los orígenes de la colectividad. Al mismo tiempo, en otros posteos, se subraya la importancia de la transferencia de estos cantos desde la comunidad inmigratoria hacia la comunidad de Ingeniero White.

(15) Este es el mes en que *Ing. White celebra a San Silverio*, un santo que es parte de la historia local desde fines del siglo XIX hasta el presente y que *llegó junto a la inmigración italiana acompañado de cantos, modos de hablar, artes de pesca y recetas*. Cada tradición que se activa es también lo que inventa para adaptarse y seguir, más que nunca en tiempos de covid-19. Así que hoy presentamos el inicio de una serie de serenatas a San Silverio, que vecinas y vecinos de Ing. White cantan desde su vereda para esperar la procesión. Hoy, Graciela Ruiz Discioscia, una de las cocineras de las queridas “*Cantinitas*” canta “*O Sole Mio*” desde la puerta de su casa, también casa de pescadores. (MDPBB, Facebook, 14-11-2020).

(16) Seguimos con las serenatas a San Silverio desde la puerta de casa. (...) Hoy Alberto Molina, hijo del ministeriano y vendedor de pescado Plácido Benito, canta una canción para San Silverio desde su casa de Villa Delfina. Si algo supieron las familias italianas fue hacer de sus canciones, saberes y creencias una cuestión compartida por otros integrantes de la comunidad. (MDPBB, Facebook, 19-11-2020).

(17) Acá la verán a Lucía Conte cantando un fragmento del himno al santo, que cada año entona en el trayecto de la procesión. En su voz está el recuerdo de numerosas generaciones de pescadores; de fondo, la voz de su marido trae el sonido de marejadas, (MDPBB, Facebook, 25-11-2020).

Conclusiones

Desde la Sociología del lenguaje, los estudios sobre procesos de conservación/desplazamiento de la lengua en situaciones de contacto lingüístico han destacado reiteradamente el rol de la creación y participación en instituciones étnicas como factor favorecedor —en interacción con otros factores— del mantenimiento de las lenguas de origen. En la trayectoria sociolingüística de la comunidad italiana de Bahía Blanca y su región, este hecho tuvo particularmente relevancia en relación con el subgrupo de la

colectividad italiana de Ingeniero White, que en las últimas décadas del siglo XX mostraba el mayor grado de mantenimiento de la lengua étnica en el conjunto de asentamientos de ese origen en la región, arribados a nuestro país en la primera oleada inmigratoria. En línea con ello, en la perspectiva actual, en el contexto sociolingüístico de una ya marcada retracción de su función comunicativa, un conjunto de manifestaciones lingüísticas de la lengua étnica en entornos virtuales emanadas de un grupo de instituciones vinculadas a la localidad —en este caso, del endo y del exogrupo— muestran, desde sus gestiones individuales, una labor convergente que opera a favor de un fortalecimiento/revitalización de la *función simbólica* de la lengua italiana —y sus dialectos regionales— en la comunidad. En este artículo, nuestro acercamiento a la trayectoria sociolingüística actual de la comunidad italiana de Ingeniero White, focalizado en la labor de la institución del exogrupo, el Museo del Puerto, dio cuenta de un conjunto de prácticas culturales, discursivas y comunicativas inscriptas en sus sitios digitales que, desde distintas apelaciones a la lengua étnica, se proyectan hacia el endogrupo y articulan, en contextos socioculturales específicos, como el relativo a encuentros sociales o festejos tradicionales, con la labor de las instituciones étnicas de carácter regional.

En el conjunto de los datos del corpus, la exploración virtual realizada permitió registrar en las páginas digitales del Museo, una doble vertiente de manifestaciones de la lengua étnica. Por un lado, en la propia gestión institucional, diferentes géneros discursivos escritos (publicidad institucional, noticias de la comunidad y relativas a actividades culturales y sociales organizadas por entidades étnicas de origen italiano, artículos sobre inmigrantes, inmigración y pescadores, con significativa presencia, además, de imágenes ilustrativas acompañando las publicaciones) así como material audiovisual. Por otro, los comentarios digitales incorporados por los usuarios a distintos posts de la institución, en especial los relativos a prácticas culinarias de origen étnico que recuperan los nombres italianos, aquellos que inscriben recuerdos y evocaciones respecto de miembros de la comunidad italiana whitense, o las videograbaciones con cantos de origen étnico, que habilitan redes participativas con el propio Museo e intercambios comunicativos entre los usuarios miembros de la comunidad, en discursos connotados con frecuencia de un marcado tono emotivo y evocador del pasado familiar italiano.

En los discursos producidos por el Museo, la apelación a formas lingüísticas de la lengua étnica aparece asociada a recursos estilísticos y expresivos, por ejemplo, en publicidades institucionales, y a la gestión de

textos connotados de emotividad y/o evocadores de la etnicidad, tal el caso de artículos referidos a la colectividad, su pasado y sus integrantes.

Más allá de su presencia en los discursos escritos referidos, particular significación adquieren en relación con el fortalecimiento del valor simbólico de la lengua étnica actividades culturales promovidas por el Museo, en particular las vinculadas a la práctica del canto de origen étnico, como el proyecto *Canzonettas & Rock* desarrollado años atrás, retomado en el contexto de pandemia al inicio de la situación de aislamiento, y las serenatas gestionadas en honor al Santo de los pescadores San Silverio hacia el mes de noviembre de 2020, que posibilitaron la realización de videogra-baciones con cantos en italiano por parte de miembros de la comunidad incorporados a la página institucional de Facebook.

Por último, en cuanto a los fenómenos emergentes del contacto, el cuerpo de datos analizado muestra la presencia de préstamos extendidos socialmente en la comunidad, préstamos propios de los grupos regionales, préstamos momentáneos y procesos de cambio de código. En este conjunto de procesos, destacan como indicadores asociados a la función simbólica de la lengua (Madera, 1999) —entre otras voces—: los nombres de comidas tradicionales, la referencia a utensilios, las denominaciones de prácticas culturales y fiestas tradicionales (por ejemplo, *canzonetta*, *serata*), el uso de las fórmulas de tratamiento para los abuelos *nono-nona*, los nombres, sobrenombres e hipocorísticos étnicos de carácter afectuoso y la práctica musical de las canciones populares italianas.

En su conjunto, estas manifestaciones de la lengua étnica de la comunidad italiana verificadas en las páginas digitales del Museo del Puerto podrían asociarse a la gestión de una política lingüística implícita de fortalecimiento de su función simbólica proyectada desde una institución del exogrupo, en convergencia y articulación con la labor de las instituciones étnicas de carácter regional.

Referencias bibliográficas

- Academia Argentina de Letras (2003). *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Planeta.
- Aijón Oliva, M. A. (2008). Elección lingüística y situación comunicativa: Un dilema teórico. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 26, pp. 9-20.
- Barrios, G. (2008). *Etnicidad y lenguaje: la aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*. Montevideo:

- Departamento de Publicaciones, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- Blas Arroyo, J. L. (1993). Perspectiva sociofuncional del cambio de código: Estado de la cuestión y aplicaciones a diversos casos del bilingüismo peninsular. *Contextos*, 21-22, pp. 221-264.
- Blas Arroyo, J. L. (1996). El cambio de código como marcador de la relación interpersonal en algunas comunidades de habla españolas. *Lenguas Modernas* 23, pp. 207-226.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Braun, F. (1984). *Terms of Address. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE* (pp. 98-108). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Bravo, D. (2009). Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción. En D. Bravo, N. Hernández Flores y A. Cordisco (Eds.), *Aportes Pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español* (pp. 31-68). Estocolmo / Buenos Aires: Dunken.
- Bravo, D. y A. Briz (2004). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Campetella, L. (2013). *La lengua también se aprende en el almacén. Ámbitos y representaciones del aprendizaje del español en migrantes europeos asentados en Ingeniero White* (Tesis de Licenciatura). Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina.
- Fishman, J. (1974). Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación. En P. Garvin y Y. Lastra de Suárez (Eds.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 375-423). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Fishman, J. y V. C. Nahirny (1966). The Ethnic Group School and Mother Tongue Maintenance. En J. Fishman (Ed.), *Language Loyalty in the United States* (pp. 34-50). The Hague: Mouton.

- Fontanella de Weinberg, M. B. (1978). Algunos aspectos de la asimilación lingüística de la población inmigratoria argentina. *International Journal of the Sociology of Language*, 18, pp. 5-36.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1979). *La asimilación lingüística de los inmigrantes*. Bahía Blanca: Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Sur.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1991). Variables que actuaron en el mantenimiento y cambio de lengua. En M. B. Fontanella de Weinberg, M. I. Blanco, Y. Hipperdinger, E. Rigatuso, S. Suardíaz y A. Virkel, *Lengua e Inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias* (pp. 13-34). Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Fontanella de Weinberg, M. B., M. I. Blanco, Y. Hipperdinger, E. M. Rigatuso, S. Suardíaz y A. Virkel. (1991). *Lengua e Inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Fontanella de Weinberg, M. B., M. I. Blanco, E. M. Rigatuso, y S. Suardíaz, (1991). Mantenimiento y cambio de lengua en distintos subgrupos de la comunidad italiana de Bahía Blanca. En M. B. Fontanella de Weinberg, M. I. Blanco, Y. Hipperdinger, E. Rigatuso, S. Suardíaz y A. Virkel, *Lengua e Inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias* (pp. 35-62). Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: *Cuadernos de Filología* [Anejo XXIX]. Facultat de Filología, Universitat de València.
- Gómez Capuz, J. (2005). *La inmigración léxica*. Madrid: Arco / Libros.
- Gumperz, J. (1982a). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz J. (Ed.) (1982b), *Language and Social Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (2001). Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective. En D. Schiffrin, D. Tannen y H. Hamilton (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis* (pp. 215-228). Malden: Blackwell.
- Labov, W. (1970). The study of language in its social context. *Studium Generale*, 23, pp. 30-87.
- Lasry, L. (2017). Políticas lingüísticas en instituciones étnicas italianas de Bahía Blanca. En: R. Bein y E. M. Rigatuso (Eds.), *Asuntos de sociolingüística y análisis del discurso* (pp. 79- 90). Bahía Blanca: EdiUNS / SAEL.

- Madera, M. (1999). Identidad de grupo y funciones de la lengua en el análisis de la desaparición o mantenimiento de una lengua. En A. Herzfeld y Y. Lastra (Eds.), *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América* (pp. 137-149). Hermosillo: UniSon.
- Moreno Fernández, F. (1989), *Metodología Sociolingüística*. Madrid: Gredos
- Placencia, M. E. (2010). Yahoo! Respuestas como columna de consejos: algunos rasgos de un género híbrido. *Tonos Digital - Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 20 (edición digital).
- Poplack, Sh. (1983). Lenguas en contacto. En H. López-Morales (Ed.), *Introducción a la lingüística actual* (pp. 183-207). Madrid: Editorial Playor.
- Poplack, S. y Sankoff, D. (1988). Code-switching. En U. Ammon, N. Dittmar y K.J. Mattheier (Eds.), *Sociolinguistics. An International Handbook of Science of Language and Society*, vol. 2 (pp. 1174-1180). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Rigatuso, E. M. (2006). “Desde el *pibe* hasta la *nona*”. Un aspecto del contacto español/ italiano en el español de la Argentina: Italianismos léxicos en el sistema de tratamientos bonaerenses. En P. Barcia (Ed.), *III Congreso Internacional de la Lengua Española, Boletín de la Academia Argentina de Letras* (pp. 39-72). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Rigatuso, E. M. (2016). Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 1: extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales. *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, LXXIX (329-330), pp. 87-150.
- Rigatuso, E. M. (en prensa). Trayectoria sociolingüística de la lengua étnica en una comunidad inmigratoria en Argentina: la colectividad italiana en Ingeniero White. Pasado y presente. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Rigatuso; E. y S. Suardíaz. (1996). Algunos aspectos del mantenimiento y cambio de lengua en la colectividad italiana de Ingeniero White. En E. Rigatuso (Ed.). *Estudios sobre el español de la Argentina IV* (pp. 145-171). Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Rigatuso, E. M. y Y. Hipperdinger. (1999). Interacción de políticas lingüísticas en situaciones de inmigración. La comunidad italiana en el partido de Bahía Blanca. En R. Bein, N Blaustein y L. Varela (Comps.) *Actas del Congreso Internacional Políticas Lingüísticas para América*

- Latina* (edición digital). Buenos Aires: Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires.
- Rigatuso, E. M. y Y. Hipperdinger. (2004). Asimilación lingüística de los inmigrantes italianos y sus descendientes en Argentina. El caso de la comunidad italiana en el sudoeste bonaerense. Conferencia dictada en el marco de una Mesa-panel, VI Jornadas Académicas de Integración Curricular: Lenguaje e identidad: El multilingüismo de los judíos, Fundación Auge-International Center for University Teaching of the Jewish Civilization / Universidad Hebrea de Jerusalem / Universidad Maimónides, Buenos Aires, Argentina.
- Rona, J. P. (1974). La concepción estructural de la sociolingüística. En P. Garvin y Y. Lastra de Suárez (Eds.). *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 375-423). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sal Paz, J. C. (2016). El comentario digital como género discursivo periodístico. Análisis de La Gaceta de Tucumán. *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, 69, pp. 158-216.
- Serrano, M. J. (2011). *Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Silva-Corvalán, C. (1989). *Sociolingüística: teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- Spencer-Oatey, H. (2008). Face, (Im)politeness and Rapport. En H. Spencer-Oatey (Ed.), *Culturally Speaking (11-47)*. London-New York: Continuum.
- Tannen, D. (2004). Interactional Sociolinguistics. En U. Ammon, N. Dittmar, K. J. Mattheier y P. Trudgill (Eds.), *Sociolinguistics: An International Handbook of Science of Language and Society* (pp. 76-88). Berlin: Walter de Gruyter.
- Vela Delfa, C. y L. Cantamutto. (2016). De participante a observador: el método etnográfico en el análisis de las interacciones digitales de Whatsapp. *Tonos Digital* 31, pp. 1-22.
- Weinberg, F. y colaboradores. (1978). *Manual de Historia de Bahía Blanca*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.